

九州国際大学 紀要第80号（平成31年 3 月）
社会文化研究所

日籍學生混用「或者」與「還是」原因之初步性探討

眞 島 淳

日籍學生混用「或者」與「還是」原因之初步性探討

眞 島 淳

摘要

本文宗旨在探討日籍學生混用「或者」與「還是」的原因。研究者首先透過對「中央研究院現代漢語平衡語料庫」的語料分析，整理「或者」與「還是」二者在肯定句（包含複句）、疑問句（包含複句）、「無論」、「不論」及「不管」所在的複句、動詞（多為「知（道）」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞）否定句中的使用頻率。並且在此基礎上引用「中央研究院現代漢語平衡語料庫」的語料佐證二者在用法上的區別。其後，研究者以中日對比的方式對於日籍學生混用「或者」與「還是」的原因加以探討及分析。研究結果顯示，日籍學生將「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞與中文「或者」對應，由此導致混用「或者」與「還是」。日文與中文對應詞使用規則之間有差異，日籍學生沒有掌握好兩個語言使用規則上的不同，由此造成負遷移。

關鍵詞：或者、還是、混用、負遷移

一、研究背景

日籍學生在學習中文時，在用詞上有一些常見的偏誤，其中之一是「或者」與「還是」這兩個連詞。楊德峰（2008）表示，「或者」與「還是」的意義相近，正因為如此，日籍學生往往忽略了二者在用法上的區別，將二者混同起來。以下兩句是楊德峰（2008）所舉出的日籍學生典型的病句：

(1)* 這次我去上海還是廣州。→ 這次我去上海或者廣州。

(2)* 你喜歡包子或者餃子？ → 你喜歡包子還是餃子？

本文的宗旨為探討日籍學生混用「或者」與「還是」的原因。以「現代漢語八百詞」（呂淑湘主編，1999）的解釋為出發點，針對「或者」與「還是」二者在用法上的區別進行歸納與整理，並在此基礎上引用「中央研究院現代漢語平衡語料庫」的語料佐證二者在用法上的區別。最後以中日對比的方式對於日籍學生混用「或者」與「還是」的原因加以分析與探討。

二、文獻回顧

對於「或者」與「還是」這兩個連詞，也曾有許多前人研究其用法，因此研究者先整理出二者在用法上的區別，之後再進行分析研究。

（一）「現代漢語八百詞」的解釋

呂淑湘等（1999）在「現代漢語八百詞」解釋「或者」與「還是」皆為表示選擇的連詞。

「或者」有三種連詞用法。第一，表示選擇。有時只有一個「或者」，有時則以「或者…或者…」的形式出現；第二，表示數種交替的情況。接續數個以上的動詞短語，以表示「有的…有的…」的意思；第三，表示等同。

「現代漢語八百詞」中列舉了幾個「或者」與「還是」兩個連詞用法的例句，雖然如此，沒有提及二者在用法上的區別。

（二）連詞「或者」與「還是」二者在用法上的區別

賀奉儔（1995）表示，「或者」與「還是」在「並列」的情況中表示「選擇關係」。但「或者」一般用於肯定句，而「還是」則多用於疑問句。

(3) 晚上，他們經常一起看電影或者看電視。

(4) 或者你去，或者我去，只能去一個人。

(5) 或者出國，或者工作，或者上研究所，你選擇吧。

(6) 晚上，你看電影還是看電視？

(7) 你(還)是喜歡白的，還是喜歡黑的？

(8) 你是喜歡白的、黑的、還是灰的？

但關於「或者」能否在疑問句中使用，邵敬敏（1996）及徐陽春（2002）均提出了「或者」出現於疑問句的例子。

(9) 難道可以當著外人的面兒責備丈夫，或者演戲？

(10) 你們是不是正在舉行營火晚會，或者化妝舞會？

(11) 一個女孩子，怎麼不喜歡逛街吃零食，或者看看言情小說呢？

(12) 又時時停語側耳，惶惶地聽外邊有沒有槍聲或人眾的喧嘩？

以上四個例句都是疑問句，「或者」卻出現於句中，仔細看這些句子即可發現，句中都有表示反問或疑問的「難道」、「是不是」、「怎麼」、「有沒有」等語詞。因此可以說，雖然「或者」與「還是」皆在並列的情況中選擇關係，但「還是」即便在句中沒有其他表示疑問的成分亦能形成問句，換言之，「還是」本身除了選擇的意思之外，還具有疑問的意思。「或者」則僅表示選擇，即便出現在問句中，其疑問質疑之意來自其他疑問詞或其他表示疑問的成分。

另，使用「還是」的問句，其重點在於詢問並列的項目中，哪一項是確定對象。而使用「或者」的問句，其重點則在於整體內容的確定性。

（三）連詞「或者」與「還是」二者通用的用法

2.3.1 「無論」、「不論」及「不管」所在的複句

伊藤さとみ（2006）表示，「無論」、「不論」及「不管」這三個連詞皆有表示不受所提出條件影響的意義，換言之，包含了所有的情況。因此，若「或者」或「還是」與這三個連詞之一共現，此時的「或者」與「還是」的用法是相通的。

(13) 無論你去還是 (或者) 不去，今天一定要給我回話。

(14) 不管颶風還是 (或者) 下雨，他天天準時到校。

(15) 不論去還是 (或者) 不去，都要告訴我。

2.3.2 動詞否定句中

伊藤さとみ (2006) 表示, 當句子中出現了「不知(道)」、「不在乎」、「不關心」等表示心裡狀態的動詞否定形時, 「或者」或「還是」二者的意義相通, 皆可使用。

(16) 不知是怕自己失了勇氣還是 (或者) 怕那女人失了勇氣。

(17) 我甚至不知道考試前一定要少喝水或者 (還是) 乾脆不喝水, 否則考到一半可能要小便。

三、研究方法

本文從蒐集相關文獻資料與語料、分析及佐證、中日對比, 到針對日籍學習者混用「或者」與「還是」原因之分析與探討, 系統性地進行研究。以下為詳細研究過程及資料蒐集方式。

(一) 研究過程

第一階段：蒐集資料

1. 有關「或者」與「還是」這兩個連詞的相關參考文獻；
2. 在「中央研究院現代漢語平衡語料庫」所提到的「或者」與「還是」這兩個連詞的語料。

第二階段：分析及佐證

1. 分析已蒐集的相關文獻, 整理出連詞「或者」與「還是」二者在用法上的區別及二者通用的用法；
2. 分析「或者」與「還是」二者在肯定句(包含複句)、疑問句(包含複句)、「無論」、「不論」及「不管」所在的複句、動詞(多為「知(道)」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞)否定句中的使用頻率；
3. 在語料分析的基礎上引用「中央研究院現代漢語平衡語料庫」的語料佐證二者在用法上的區別。

第三階段：中日對比

先從「或者」與「還是」的日文對應詞說起, 而後進行中日「或者」與「還

是」二者在肯定句（包含複句）、疑問句（包含複句）、「無論」、「不論」及「不管」所在的複句、動詞（多為「知（道）」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞）否定句中的用法。

第四階段：分析與探討

針對日籍學習者混用「或者」與「還是」的原因進行分析與探討。

（二）資料蒐集方式

3.2.1 相關文獻

關於文獻資料蒐集，選擇使用台灣師範大學圖書館館藏查詢系統及電子資料庫，蒐集有關文獻、博碩士論文及期刊論文。透過此方式查詢的資料，經過逐一篩選後，再選定適合者作為本文的理論基礎。

3.2.2 語料

使用「中央研究院現代漢語平衡語料庫」，將從語料庫獲得的資料作為語料進行分析，及佐證「或者」與「還是」二者在用法上區別的判斷根據。

四、語料分析及佐證

（一）使用頻率

在第二節文獻回顧整理出「或者」與「還是」二者在用法上的區別。「或者」與「還是」二者肯定句（包含複句）、疑問句（包含複句）、「無論」、「不論」及「不管」所在的複句、動詞（多為「知（道）」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞）否定句中的使用頻率如表 1。

表 1：「或者」與「還是」使用頻率

用法類別	或者	還是
用於肯定句（包含複句）	283筆	0 筆
用於疑問句（包含複句）	10筆 (10筆皆出現於一個句子的開頭)	227筆
「無論」、「不論」及「不管」所在的複句	7 筆	27筆
動詞（多為「知（道）」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞）否定句	0 筆	17筆
其他	0 筆	29筆

※「或者」共有1073筆語料，「還是」則共有429筆語料，上表為依前300筆統計所得。

（二）連詞「或者」與「還是」二者在用法上的區別

從以下幾個例句可以證明「或者」與「還是」在「並列」的情況中表示「選擇關係」。但「或者」一般用於肯定句，而「還是」則多用於疑問句。

- (18) 你或者同意，或者反對。
- (19) 還在那兒佈置幾塊玲瓏的石頭，或者種些花草。
- (20) 然後，就把夢畫下來，或者做成泥塑。
- (21) 家庭或朋友，是親子之間、夫妻之間或者朋友之間，太多的變數使人感到紛擾。
- (22) 你瞧瞧，到底我是活著，還是已經死掉了？
- (23) 日本兵是好人，還是壞人？

（三）「無論」、「不論」及「不管」所在的複句

從以下幾個例句可以證明「無論」、「不論」及「不管」這三個連詞皆有表示不受所提出條件影響的意思，包含了所有的情況。因此若「或者」與「還是」與這三個連詞之一一起運用，此時「或者」與「還是」的用法是相通的。

- (24) 不論去還是不去，都要告訴我。
- (25) 這些水鳥無論在水面冰面還是礁石上過夜，腳蹼都有被凍結的危險。

- (26) 不管你是真的灰耳朵，還是假的灰耳朵，反正你跟老鼠換了耳朵，你就不再是兔子了。
- (27) 如果此刻她也在这間小屋裡面，無論是蹲在灶火旁，坐在炕沿上，或躺在被垛上，都只會使這溫暖起來的小泥屋增添更多的溫暖和親切。
- (28) 他想等少平高中畢業，不論弟弟能找個臨時性工作，或者回來勞動，他就多了一個幫手，到時再考慮自己的婚姻也不遲。

另，也有同時出現「或者」與「還是」的例子。

- (29) 無論是我們的文學，還是《北京文學》這份雜誌，或是我打算寫的那些小說，都會活潑起來，興奮起來，成長起來。
- (30) 磚瓦砌成一間房子，能讓我們居住，不論是雨還是風，或烈日暴曬，它能給我…

(四) 動詞否定句中

從以下幾個例句可以證明當句子中出現了「知(道)」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞否定形時，「或者」與「還是」二者的用法相通，皆可使用。

- (31) 第三天，第四天…沒完沒了地打下去，也不知是武松打虎還是虎打武松，武松怎麼也打不死老虎，老虎怎麼也不高興死。
- (32) 觀念激盪是這個信念的表達之一，我不知道我這些演講能帶給聽者或讀者一些什麼…
- (33) 跑調大王並不在乎別人怎麼看他，或者怎麼稱呼他。

另，也有同時出現「或者」與「還是」的例子。

- (34) 這條胡同口有幾張台球桌…有幾個正在輪流玩台球的年輕人不知是因為輪了還是看馬銳他們幾個不順眼或者就是想抖抖威風找點樂子，反正是有意思吧，叫馬銳他們滾開。

(五) 其他複句

即使是複句中的一部分，若不是在出現「無論」、「不論」及「不管」等三個連詞的複句中，或者句子中出現了「知（道）」、「在乎」、「關心」等表示心裡狀態的動詞否定形時，就必須按照「或者」用於肯定句，「還是」用於疑問句的原則。

- (35) 不論怎樣，這個逛鬼總還有點人味，每年春節回來，也知道給兩個孩子買身衣裳，或者（*還是）給他們帶點外面的新鮮玩藝。
- (36) 如果鳥兒飛在天上，或者（*還是）人們走在這條路上，都能照出一個好看的影子來。
- (37) 雖然我努力加入或者（*還是）停在表面，擺脫外人的遺恨是那麼難。

(六) 「或者」與「還是」用法上的區別

根據以上的語料佐證的結果，中文的「或者」與「還是」這兩個連詞用法上的區別如表 2：

表 2：中文的「或者」與「還是」用法上的區別

用法類別	或者	還是
用於肯定句（包含複句）	○	×
用於疑問句（包含複句）	×	○
「無論」、「不論」及「不管」所在的複句	○	○
動詞（多為「不知（道）」、「不在乎」、「不關心」等表示心裡狀態的動詞）否定句	○	○

五、中日對比

(一) 「或者」與「還是」的日文對應詞

中文的「或者」與「還是」都可以翻成日文的「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞。「または」、「あるいは」、「それとも」這三個日文連詞也都在「並列」的情況中表示「選擇關係」。

日文的這三個連詞都表示選擇，但在用法上及意義上有所區別。「または」表示二者之中選擇其一，可以用來連接詞與詞，句子與句子。「または」比「あ

るいは」口語性要強，多用於日常生活，且含有前項優先的語氣；雖然表示前後兩項可任選其一，但選擇的重點在前項。因此在例句(38)中，說話者較希望對方用「青のインク（藍色墨水筆）」填寫。

「あるいは」表示選擇某一方，用來連接詞與詞，句子與句子，書面色彩較強，因此用於正式的文章和發言等場合較多，很少用於日常會話中。「あるいは」也具有表示前後兩項都含有寬容、許可的語意，但沒有前後側重之分，並不需要選擇其一，而是兩個選項均可任選。

「それとも」表示只能從二者選擇一項，可連接兩個對等關係的名詞，亦可連接幾個句子，但只限於前後皆為疑問句。口語色彩相當強，在三者中最常出現於口語會話中。

以下(38)至(55)的中文亦皆為引用「中央研究院現代漢語平衡語料庫」中的語料，日文則是由研究者翻譯的。

- (38) 履歴書は青（または／あるいは／*それとも）黒のインクで記入してください。（履歴表請用藍色或者黑色墨水筆填寫。）
- (39) 勝つか、（または／あるいは／それとも）負けるかはやってみなければわからない。（勝還是敗，不做的話就不知道。）
- (40) あの会社の注文とるには、部長自ら足を運ぶか、（または／あるいは／*それとも）よほど強力なコネがないと無理だ。（要想讓那家難啃的公司訂貨，除非部長親自出馬或者更有強的人脈，否則沒戲。）
- (41) 新幹線で行こうと（または／あるいは／*それとも）飛行機に乗ろうと時間はあまり変わらない。（無論坐新幹線去或者搭飛機去，所需要的時間差不了多少。）
- (42) 食後はコーヒーにしますか、（または／あるいは／それとも）紅茶にしますか。（飯後要喝咖啡還是要喝紅茶？）
- (43) 行くか（または／あるいは／それとも）行かないか早く決めなさい。（要去還是不要去你趕快決定吧。）

(二) 在肯定句及疑問句中的用法

- (44) 夜、彼らは いつも 一緒に映画をみるか、(または／あるいは／*それとも) テレビを見る。(晚上，他們經常一起看電影或者[*還是]看電視。)
- (45) 白いのが好きなのか、(または／あるいは／それとも) 黒いのが好きなのか、(または／あるいは／それとも) 灰色のが好きなのか。(你是喜歡白的、黑的、還是[*或者]灰的?)
- (46) まさか他人の前で夫を責めたり、(または／あるいは／*それとも) 芝居をしたりすることができようか。(難道可以當著外人的面兒責備丈夫，或者演戲?)
- (47) 女の子がどうして街をぶらついてお菓子を食べたり、(または／あるいは／*それとも) 恋愛小説を読んだりするのが嫌いなんだい。(一個女孩子，怎麼不喜歡逛街吃零食，或者看看言情小說呢?)

從以上的幾個例句中可以看出日文的「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞與中文相同，也都在「並列」的情況中表示「選擇關係」。日文的「それとも」與中文的「還是」皆用於疑問句中。在此需要注意的是「または」和「あるいは」的用法；中文的「或者」用於肯定句中，只表示選擇，即便出現於疑問句中，其疑問質疑之意來自其他疑問詞或其他表示疑問的成份。但從以上(45)至(47)的例句即可看出日文的「または」和「あるいは」無論句子中是否有其他疑問詞，或表示疑問的部分，都可用於疑問句。因此可以說日文的「または」和「あるいは」在用法上的限制沒有中文的「或者」那麼多，運用範圍較廣。

(三) 「無論」、「不論」及「不管」所在的複句

當中文的「或者」與「還是」和「無論」、「不論」及「不管」這三個連詞之一一起運用時，語意相通，皆可使用。而日文的「または」和「あるいは」也可以用於有無論」、「不論」及「不管」結構的複句中，但日文的「それとも」只能用於疑問句中，無法運用於「無論」、「不論」及「不管」結構的複句中。因此可以說日文的「それとも」在用法上的限制較多，可以使用的句子環境相當有限。

- (48) 君が行こうが（または／あるいは／*それとも）行くまいが、今日必ず返事をしてください。（無論你去或者「還是」不去，今天一定請給我回話。）
- (49) 風が吹こうと（または／あるいは／*それとも）雨が降ろうと、彼は毎日時間通りに学校へ行く。（不管颶風還是「或者」下雨，他天天準時到校。）
- (50) 行こうが（または／あるいは／*それとも）行くまいが、私に教えなさい。（你不論你去還是「或者」不去，都要告訴我。）
- (51) 我々の文学も、（または／あるいは／*それとも）『北京文学』という雑誌も、（または／あるいは／*それとも）私が書こうとしていた小説も、みな生き生きと活気づき、成長し始めた。（無論是我們的文學，還是《北京文學》這份雜誌，或是我打算寫的那些小說，都會活潑起來，興奮起來，成長起來。）

（四）動詞否定句中的用法

日文的「または」、「あるいは」、「それとも」與中文的「或者」與「還是」相同，當句子中出現了「不知（道）」、「不在乎」、「不關心」等表示心裡狀態的動詞否定形時，三者的用法相通，皆可使用。但如上述的(53)，日文的「それとも」唯有連接兩個對等關係的語詞方可使用。

- (52) 私は試験中にトイレに行きたくなるから、試験前には水を少なめに飲むか、（または／あるいは／*それとも）いっそのこと水を飲まないべきかさえ知らなかった。（我甚至不知道考試前一定要少喝水還是「或者」乾脆不喝水，否則考到一半可能要小便。）
- (53) 音痴大王は他人が彼をどう見ているのか、（または／あるいは／*それとも）どう呼んでいるかを気にしなかった。（跑調大王並不在乎別人怎麼看他，或者怎麼稱呼他。）

（五）其他複句

即便是複句中的一部分，「または」、「あるいは」不管在肯定句中還是在疑問句中，皆可使用。但「それとも」只能用於疑問句，這點與中文「或者」與「還是」的用法不同。

- (54) 鳥が空を飛んでも、(または／あるいは／*それとも) 人がこの道を歩いて
も、きれいに姿が映るだろう。(如果鳥兒飛在天上，或者「*還是」人們走在
這條路上，都能照出一個好看的影子來。)
- (55) 私が参加しようと努力しても、(または／あるいは／*それとも) 浅い付き
合いにとめようとしても、部外者の無念さを脱却するのは難しかった。(雖
然我努力加入或者「*還是」停在表面，擺脫外人的遺恨是那麼難。)

(六) 「または」、「あるいは」、「それとも」用法上的區別

根據以上的語料佐證的結果，日文「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞用法上的區別如表 3：

表 3：「または」、「あるいは」、「それとも」用法上的區別

用法類別	または (口語)	あるいは (書面)	それとも
用於肯定句 (包含複句)	○		×
用於疑問句 (包含複句)	○		○
「無論」、「不論」及「不管」所在的複句	○		×
動詞 (多為「不知 (道)」、「不在乎」、「不關心」等表示心裡狀態的動詞) 否定句	○		○※

※只有連結兩個對等關係的詞語才可使用。

六、研究結果討論

綜觀上述語料作證及中日對比的分析結果，研究者認為日籍學習者混用中文「或者」與「還是」有兩個原因：

第一，中文的「或者」這個連詞在許多中日辭典及日本的中文教材中，都翻成「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞。如上所述，日文的「または」和「あるいは」這兩個連詞只有口語和書面語的差異，用法上完全沒有區別。但「または」、「あるいは」這兩個連詞的用法與「それとも」的用法之間有非常大的差異，因此不應將「または」、「あるいは」、「それとも」這三個連詞與「或者」對應，應將「それとも」這個連詞從「或者」的日文翻譯中排除。這就是日籍學生混用中文「或者」與「還是」這兩個連詞的表層原因。

第二，表示選擇的中日連詞在使用規則上的差異。從上面的分析可以看出日文中表示選擇的「または」、「あるいは」、「それとも」皆可用於疑問句，這一點與中文「或者」與「還是」的使用規則不同。日文的「または」及「あるいは」在使用規則上沒有太多的限制。中文的「或者」則有使用規則上的限制。研究者認為這就是日籍學生混用中文「或者」與「還是」這兩個連詞的深層原因。日籍學生難免將日文「または」和「あるいは」的使用規則直接套用於中文運用上，因此日籍學生在「或者」與「還是」這兩個連詞的運用上容易混淆並造出病句。

七、結語

日籍學生學習中文詞彙時難免會有母語的負遷移，身為教學者，必須充分了解日文與中文之間所存在的異同，並且掌握日籍學習者容易混淆的學習難點，在教材及教學上「對症下藥」，如此方能使日籍學生的中文運用更為準確。

研究者認為，教學者在說明「或者」與「還是」這兩個連詞的用法時，應該使學生了解「或者」一般用於肯定句，「還是」一般多用於疑問句這個使用原則。教學者同時還必須多舉出幾個例句，來說明在什麼樣的句子中（條件下）「或者」與「還是」這兩個連詞才可通用。

除此之外，教學者還可從中日對比的角度強調「或者」與「還是」用法上的區別。從上面的中日對比分析可以看出，日籍學生之所以對「或者」與「還是」這兩個連詞的用法產生混淆，是因為日文與中文的使用情形有不同之處。教學者從中日對比的角度說明，提高學生對中日詞語不同用法的意識，以減少誤用。

參考文獻

中文文獻

- 于進江（1995）。日漢語同義詞比較研究。日語學習與研究，3，12-18。
- 邢福義（2001）。漢語複句研究。北京：商務印書館。
- 呂淑湘等（1999）。現代漢語八百詞[增訂本]。北京：商務印書館。
- 邵敬敏（1996）。現代漢語疑問句研究。上海：華東師範大學出版社。
- 吳麗君等（2002）。日本學生漢語習得偏誤研究。北京：中國社會科學出版社。
- 孟祥英（1997）。談對外漢語教學中的近義詞辨析。天津師大學報，3，72-76。

- 周莉 (2004)。對外漢語教學中的近義詞辨析。理論觀察, 1, 118-119。
- 施文志 (2003)。日韓留學生漢語詞語偏誤淺析。雲南師範大學學報, 5, 28-31。
- 胡孝斌 (1997)。說“還是”。語言教學與研究, 4, 148-154。
- 宮本幸子 (2000)。日本學生學習漢語常見的表達錯誤。漢語學習, 4, 61-63。
- 徐陽春 (2002)。現代漢語複句句式研究。北京：中國社會科學出版社。
- 陳傑 (2005)。對外漢語教學中的同義詞辨析。理論界, 12, 199-201。
- 徐麗華 (2001)。外國學生連詞使用偏誤分析。浙江師大學報, 3, 91-95。
- 敖桂華 (2008)。對外漢語近義詞辨析教學對策。漢語學習, 3, 106-109。
- 賀奉僑 (1995)。連詞“或者”和“還是”的區別。學漢語, 6, 15-16。
- 程美珍 (1997)。漢語病句辨析九百例。北京：華語教學出版社。
- 褚佩如 (1995)。談談“還是”的幾種用法。學漢語, 7, 12-14。
- 楊德峰 (2008)。日本人學漢語常見語法錯誤釋疑。北京：商務印書館。
- 劉月華 (2004)。實用現代漢語語法 [增訂本]。北京：商務印書館。
- 盧濤 (2008)。漢語連詞使用錯誤分析。広島外国語研究, 11, 185-186。
- 韓越 (1999)。論日本學生地母語負遷移及其對策。湖南大學學報, 4, 90-93。
- 顧順蓮 (2000)。對外漢語學科建設中的漢日語法對比研究。上海交通大學學報, 2, 115-119。

日本文獻

- 松井榮一 (2008)。ちがいがわかる類語使い分け辞典。東京：小学館。
- 來思平等 (1996)。日本人の中国語誤用例54例。東京：東方書店。
- 吉松由美等 (2009)。日本語10000字辭典。台北：山田社。
- 吉松由美等 (2009)。日本語文法・句型辭典。台北：山田社。
- 伊藤さとみ (2006)。中国語における極性成分。大阪：中日理論言語学研究会。
- 相原茂等 (1991)。中国語學習Q&A 101。東京：大修館書店。
- 相原茂等 (1996)。Why? にこたえるはじめての中国語の文法書。東京：同学社。

網路資源

中央研究院現代漢語平衡語料庫
http://asbc.iis.sinica.edu.tw/index_readme.htm

日本人学生の「或者」と「還是」 混用の原因に関する初歩的研究

要旨

本文は日本人学生が「或者」と「還是」を混用する原因について研究するものである。まず「中央研究院現代漢語平衡語料庫」の言語資料に対して分析を行い、「或者」と「還是」の二者が肯定文（複文を含む）、疑問文（複文を含む）、「無論」、「不論」、「不管」を用いた複文、また「知（道）」、「在乎」、「關心」等心理状態を表す動詞の否定文で使用される頻度を整理する。さらにその結果をもとに「中央研究院現代漢語平衡語料庫」の言語資料を引用して二者の用法上の違いを検証する。そして、日中対比を行い、日本人学生が「或者」と「還是」を混用する原因について分析、研究を行う。研究結果によると、日本人学生は「または」、「あるいは」、「それとも」という接続詞と中国語の「或者」を対応するものと認識し、それが「或者」と「還是」の混用につながっていると考えられる。また、日本人学生が日本語と中国語の対応語彙の使用規則が異なる点を把握しておらず、母語が中国語学習における「負の転移」を引き起こしていることも原因であると考えられる。

キーワード：或者、還是、混用、負の転移